

日本展望小丛书·3·



日本入门

林 康 民 译注

上海译文出版社

日本展望小丛书 3

日本入门

林 康 民 译注

上海译文出版社

日本展望小丛书 3

日本入门

林康民 译注

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

吴县文艺印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.75 字数 53,000

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数：0,001-4,000 册

ISBN7-5327-0810-1/H·190

定价：1.65 元

前 言

本书是《日本展望小丛书》第3辑。《日本展望小丛书》以中级日语读者为对象，目的在于帮助读者提高阅读最新日文书刊的能力，从而了解日本社会的近况。

本辑《日本入门》原文选自日本早稻田大学编写和出版的《日本入门》一书总论部分。该书共有三册，1986年出版，是为了帮助来自亚洲的留日学生了解日本而编写的。总论部分由早稻田大学工学部教授和田禎一执笔，对于日本的地理，风土，文化，现代化的进程，战后日本经济，当代日本社会情况等等，多方面作了介绍，文章难度适合中级日语读者水平。这样，读者不但可以学到语言，从中还可以对日本有一个概括的了解。但本书原著对历史，特别是对于现代史的某些观点值得商榷，我们相信读者能够鉴别。

本书曾在日本财团法人霞山会发行的《日本展望》月刊1988年1月号至1989年4月号的“日文书刊选读”专栏上连载。收入本书时，对原译文均作

了订正，注释也有较多增补。

本书封面漫画系选用出光永先生发表在《日本展望》月刊中的插图，谨在此深表衷心感谢。

由于时间仓促，并限于译者水平，错误和不当之处在所难免，希望读者批评指正。

译注者

1989年4月

目 录

(一) はしがき(序言).....	2
(二) 日本の地理——国土の自然的特徴(日 本的地理——国土的自然特征).....	10
(三) 日本の風土と文化(日本の风土与文化)	18
(四) 日本近代化の歩み(日本现代化的步伐)	26
1. 近代化に至るまで(现代化以前).....	26
2. 明治維新から第二次世界大戦まで(从明 治維新到第二次世界大战).....	30
3. 戦後体制(战后体制)	40
(五) 戦後日本の経済(战后日本经济)	54
1. 戦後経済の歩み(战后经济的步伐)	54
2. 日本の農業と中小企業(日本的农业与中 小企业).....	74
(六) 現代日本の社会(现代日本社会)	88
(七) 結びにかえて——アジアと日本(代结 束语——亚洲与日本).....	106

日本展望小丛书 3

日本入门

(一) は し が き

日本にほんの社会しゃかいは大変たいへんにはげしく変化へんかしてきました。とくにこの百数十年ひゃくすうしゅうねんの動きうごは、ひとしく¹世界の国々かい くにぐに ちゅうもくが注目ちゅうもくするところ²といえましょう³。産業さんぎょうが主おもに農業のうぎょうを中心ちゅうしんとしていた国くにから、工業こうぎょうを中心とする国くにに、そして今日こんにちではサービス経済けいを中心とする国くにに変わりつつあります⁴。それとともに、人々ひとびとの生活水準せいかつすいじゆんも意識いしきも大分だいぶん変わってまいりました⁵。日本はこの1世紀せいきの間に、近代化だいかをすすめ、そのなかで経済けいのしくみ⁶、社会構造こうぞうもはげしく変わってきた⁷のです⁸。

しかしこの近代化だいかの歩みあゆには、西欧せいおうの国々とは少しばかり違った点ちがが見られます⁹。それはこのような変化へんかが、西欧のように長い年月ながねんげつをかけ¹⁰て、ゆっくりと浸透しんとうしてきたというのでは

1. ひとしく (等しく): 一律, 全部。"ひとしく" 作状语修饰 "注目する"。△全員(ぜんいん)ひとしく同情(どうじょう)した/全体人员均表同情。 2. ところ: 接定语后面, 用于抽象事项, 表示问题的所在。△大事(だいじ)だと思(おも)うところはノートしなさい/你认为重要的地方要记笔记。 3. ～

(一) 序 言

日本社会发生了急剧的变化。特别是这一百几十年的变迁，可以说受到各国普遍的关注。产业方面，日本从主要以农业为中心的国家，转变为以工业为中心的国家，如今正在改变为以服务性经济为中心的国家。与此同时，人们的生活水平和意识也有相当大的变化。这一世纪里，日本推进了现代化，经济和社会结构在这过程中均发生了急剧的变化。

但是在这一现代化的进程中，日本与西欧各国略为有所不同。那就是说，这种变化并不是像西欧那样花费长久的岁月缓慢地渗透进去，而是

といえましょう：可以说…。 “言える”是“言う”的可能动词。
4. ～つつあります：正在…。接在动作动词后面，表示正在进行的状态。△わが国(くに)の経済は発展(はってん)しつつある/我国经济正在发展。 5. ～てまいりました：“～てきた”的郑重语。 6. しくみ(仕組)：结构，构造。△機械の仕組/机器的构造。 7. ～てきた：“～てくる”的过去式，表示变化的过程。△白髪(しらが)が増(ふ)えてきた/白发增多了。
8. ～のです：表示说明、解释。 9. 見られます：可以看出，有。“見られる”是“見る”的可能态。 10. かける：花费(时间、金钱)。△時間をかける/花费时间。

なく、短い^{みじか}歴史的^{れきし}経過^{てきけい}時間^かのうちに展開^{てんかい}されてきたということです¹。ですから日本に大変に^{すす}進んだ^{せいさんぎじゆつ}工業^か、生産技術^か、科学^{がく}によって特徴^{とくちよう}づけられる側面^{そくめん}と、日本をとりまく^{ようど}風土^うや歴史^うの生みだした何千年^{なんせんねん}か^{でんとう}の伝統^{ぶんか}や文化^ねを根づよく^{たも}保ちつづけている部分^{ぶぶん}とが共存^{きようそん}するという、見方^{みかた}によっては^ふ不均整^{きんせい}な外見^{がいけん}を呈し^{てい}ているといえましょう。

変化^たのはげしい国^{めんこ}、他面固有^{ゆう}の伝統^いと文化^{めん}によりかかっ⁸た国、一見^{いつけん}相反^{あいはん}するこの二面^{にめん}が共存^すする姿^{すがた}は、近代化^{じよじよ}が徐々に進行^{しんとう}した西欧諸国^{しよこく}には、物めずらしく^{もの}映る^{うつ}¹⁰のですが、近代化^はに向けて足早^{あしはや}¹²に進んでいこうとしている発展^{はつてん}途上国^{とじようこく}にとっては、一つの近しい^{ひと}¹³モデル^{ちか}かもしれない。

翻^{ひるがえ}って¹⁴日本の長い歴史^{なが}を眺めると、日本は

-
1. それは～ということです: 这就是…。 2. づける(付ける): (接尾词, 接在某些名词下)表示赋予…, 使有…, 建立…。 △意義(いぎ)づける/赋予意义。 3. とりまく(取り巻く): 围绕, 围住。 △新聞記者(きしゃ)に取り巻かれた/给记者围住了。 4. か: (副助词, 疑问词+か)表示不定。 5. 根づよい: 顽强, 根深蒂固。 △根づよい偏見(へんけん)/根深蒂固的偏见。 6. ～によっては: 由于…的不同。表示结果如何, 取决于条件。 △場合(ばあい)によっては, 騎(たす)けないわけ

在较短暂的历史进程里展现出来的。因此，日本并存着两种现象，即：既具有以非常进步的工业、生产技术、科学为特征的一面，又有顽强地继续保存着由环绕日本的风土和历史所产生出来的几千年的传统和文化的一面。根据某种看法，也可以说，从外表看来很不匀称。

急剧变化的国家，又是依存于固有传统和文化的国家，乍看起来，相反的两个方面共存的这种形象，对于缓慢实现现代化的西欧国家来讲，会觉得很新奇，可是对于想要快步走向现代化的发展中国家来讲，可能是一个容易接受的典型。

回过头来看看日本悠久的历史。日本一边广

でもない/要看情况，并不是不帮忙的。 7. 呈する：呈现，现出。△活気(かっき)を呈する/呈现出活跃气象。 8. よりかかる(寄り掛かる)：依靠，依赖。△親(おや)によりかかる/依赖父母。 9. 一見：乍一看。△一見おとなしそうな女(おんな)/乍看起来很老实的一个女人。 10. 物めずらしい：(觉得)稀奇，稀罕。△物珍(ものめずら)しうにながめていく/似乎很稀奇地望了望走过去。 11. 映る：人们看成为…，给人以某种印象。△人目(ひとめ)にどう映るか/人们会怎样看待它呢？ 12. 足早：脚步快，走得快，速度快。△足早に歩く/快走。 13. 近しい：亲密，亲近。△ごく近しい間柄(あいだから)/关系极为亲密。 14. 翻って：回过头来，反过来。△ひるがえって考えてみると，~/回过头来一想，…。

外来文化を広くとりいれ¹、新しい伝来²文化環境にうまく適応³し、または変容させながら、独自の文化をつくりあげてきました。日本のおかれている地理的条件⁴、歴史的事情から、日本民族は同一の言語を話し、似たような風俗・習慣で育ち、幾世紀にもわたって⁵国民的⁶一体感を共有して今日に至ったのです。

こうした特異な歴史経過を、短い期間で近代化に向けて転換していくのには⁷、新しい歴史的経験が必要であり、またそれに触発⁸されて自らを適合させることが、日本近代化の要件⁹でもあったのです。

近代における¹⁰歴史的転換期の最初の試練は、明治初期における開国¹¹と産業革命です。それによって日本は、長い自己維持的な封建制度から脱けだして、多面的な近代化を実施しました。その第二の機会¹²は、第二次世界大戦後に訪れました。それを契機に日本は、民主主義と平和主義を基調とした大がかりな制度的変革を行ない、

1. とりいれる(取り入れる): 採用, 采纳。△人の意見(いけん)をとりいれる/采纳别人意見。 2. 伝来: (从国外)传来, 传入。△仏教(ぶつきょう)の伝来(でんらい)/佛教从国外传入。 3. ~にわたって: 一直..., 在..., 表示延续的时间

广泛吸收外来文化，巧妙地适应新传入文化的环境或者使外来文化改变其面貌，一边创造了自己的文化。由于日本所处的地理条件、历史情况，日本民族使用同一种语言，在类似的风俗习惯下成长，许多世纪以来乃至今天，一直共同保持国民的整体观念。

为了将这种特殊的历史过程，在短时间内转向现代化，需要有新的历史经验，而且要在它的激发之下，使自己与之相适应。这也是日本现代化的必要条件。

在近代历史转变时期，最初的考验是明治初期的对外开放与产业革命。日本由此而从长期来维护自己的封建制度中解脱了出来，实行了多方面的现代化。它的第二个机会是第二次世界大战以后出现的。以此为契机，日本以民主与和平为基调，大规模地进行了制度上的变革，将国民的

或涉及的范围。△農業(のうぎょう)は大面積(だいめんせき)にわたって増産(ぞうさん)した/农业大面积增产了。 4. ～のには～: 表示目的。△勉強するのにはよい場所(ばしょ)だ/对于学习来讲是个好地方。 5. 触発する: 激发, 刺激, 触动。△彼の著作(ちよさく)に触発される/受到他著作的激发。 6. 要件: 必要的条件, 要紧事。 7. ～における: (表示地点、时间)于, 在, 在…的。△日本における公害(こうがい)問題はいちじるしく改善(かいぜん)された/日本的公害问题得到了很大的改善。 8. 開国: 建国, 开始与国外交流, 对外交流, 对外开放。

高速度^{こうそくど}の経済成長^{けいざいせいちょう}に向けて国民的意識^{けみんてきいしき}を傾注^{けいしゆ}し、そして飛躍^{ひやくてき}的發展をとげることになりました¹。いずれもそれらは日本にとって²未曾有^{みそいう}の歴史的轉換期であつたといえましょう。

そこでこの総論^{そうろん}の部分^{ぶぶん}は、これらの歴史的轉換期^{じく}を軸に、日本の姿を、おかれている地理的・風土的・文化的条件、近代化^{あゆ}の歩み、産業や經濟の發展、そして政治制度^{せいじ}や、變化する社會の現状^{げんじよう}などをごく³大ざっぱ^{おお}に描きだし、総論につづく各章の詳細な解説^{かいせつ}への緒^{いとぐち}になればと⁴纏^{まと}めたものです。

1—

。～ことになりました:(別人作出的)決定,事物变化发展的結果。△来月(らいげつ),実習(じっしゅう)に行くことになった/決定下个月去实习。 2. ～にとって:对于…来说。△彼にとって一大事(いちだいじ)だ/对于他来说是一件大事。
3. ごく(極):非常,极。△ごく簡単(かんたん)だ/极其简单。
4. 大ざっぱ(大雑把):粗略,大略。△大ざっぱな見積(みつも)りをたてる/作粗略的估计。 5. ～になればと:等于“になればいいと思って”。

意识倾注于经济的高速度增长上，并且取得了飞跃发展。对于日本来讲，这些可以说都是前所未有的历史性转变时期。

因此，这个总论部分，是以这一历史性转变时期为轴心，极其粗略地描绘出一个日本的形象——它所处的地理、风土、文化条件，现代化的进程，产业和经济的发展，政治制度以及变革中的社会现状等等，拟作为紧接总论之后各章的详细解说的一个绪言而编写的。

(二) 日本 の 地 理

——国土の自然的特徴

(1) 位置と面積

日本の国土はユーラシア大陸の東の縁に位置し、北海道、本州、四国、九州の四つの島と、その他の小さな数多くの島々から成りたつ¹ています。この日本列島は、北東から南西にかけて²弓状に連なり、国土の総面積はおよそ37万8,000平方キロメートルで、北の端から南の端までの長さは約3,000キロメートルにも及び³、東経122度から154度、北緯20度から46度の位置におさまっています。

(2) 山地

日本列島の国土の4分の3は山地で、そのほとんどが火山活動によって⁴できたものです。山脈や山地は起伏が大きく変化に富んでいるため、一体に⁵景観の美しい国の一つになってい

1. 成りたつ：構成，組成，形成。 2. ～から～にかけて：由…到…。表示由这一空间(时间)到那一空间(时间)持续发生

(二) 日本的地理

——国土的自然特征

(1) 位置与面积

日本国土位于欧亚大陆东部边缘,由北海道、本州、四国、九州4个岛屿以及其他无数小岛组成。这个日本列岛从东北到西南连成弓形,国土总面积大约37.8万平方公里,从北端到南端长达3,000公里左右,所处方位为东经122度至154度,北纬20度至46度之间。

(2) 山地

日本列岛国土的3/4是山地,它们基本上是由于火山活动形成的。山脉和山地起伏大,富于变化,总的说来,形成了风光明媚的国家之一。

某种事情或持续着某种状态。△2月から3月にかけてシルクロードを旅行(りょこう)した/从2月到3月旅行了丝绸之路。
3. ～に及ぶ: 达到(某一时间或数量)。△出席者(しゅっせきしゃ)は500人に及んだ/出席人数达500人。4. ～によって: 由于。表示原因、理由、根据等。△彼(かれ)の努力(どりよく)によって局面(きょくめん)が打開(だかい)された/由于他的努力打开了局面。5. 一体に: 总的说来,一般说来。△いったいにおとなしい人だ/他总的来讲很老实。